

Valor temporal y/o modal de las oraciones hipotéticas con tiempos de indicativo y subjuntivo en el sistema verbo-temporal francés

PILAR SARAZA CRUZ

Por regla general, cuando abordamos el análisis de una lengua extranjera, nos encontramos ante una falta de correspondencia entre unidades básicas del idioma; esta realidad no debe desconcertar, pues no nos podemos reducir únicamente al estudio de la expresión o del nivel formal, sino que debemos, sobre todo, conocer el espíritu de esa lengua y analizar dentro de un contexto, todas las posibilidades de uso y significación de las diferentes partes del discurso, a nivel funcional y de contenido.

Los problemas que en este sentido plantea la investigación, en lo concerniente a la expresión de la eventualidad en francés actual, son numerosos, dado que se observa un continuo y acentuado debilitamiento de las formas del modo subjuntivo. Esta circunstancia obliga a crear y a utilizar, de modo paralelo, otros mecanismos de sustitución en la lengua, tendentes a equilibrar el sistema. A lo largo de las páginas que siguen analizaremos algunos de esos mecanismos con tiempos de indicativo y condicional, que pueden expresar una acción hipotética o eventual, así como con los del subjuntivo propiamente dicho, examinando en qué medida se diferencian o asemejan, en orden a establecer unas líneas básicas de utilización y valor de los distintos modos dentro del sistema verbo-temporal francés.

I. El hablante puede adoptar muchas y variadas actitudes al concebir una acción, pero en definitiva “. . . il n'y a psychologiquement en français que deux modalités fondamentales: celle du certain et celle

de l'éventuel. Toutes les autres nuances modales ne sont que des variétés de ces deux types essentiels".¹

J'espère qu'il vienne (eventual)
Il viendra, c'est ce que j'espère (real)

En el primer ejemplo, el modo expresa eventualidad. En el segundo ejemplo el proceso es real en el futuro.

En francés, modos verbales diferentes pueden expresar lo real o lo eventual. Todos los tiempos del modo subjuntivo, el imperfecto y futuro de indicativo y el condicional pueden marcar eventualidad:

- Pres. Subj. Le seul plaisir *que je puisse* faire à Amélie, c'est de m'abstenir de faire des choses qui lui déplaisent. (C. pg. 898).²
- Pret. perf. C'est le seul grand sacrifice *que j'aie fait*. (C. pg. 211).
- Pret. Imp. J'aurais même voulu *qu'elle m'en fît* quelque reproche. (S. P. pg. 898).³
- Plusc. Il semblait *qu'elle eût réfléchi* pendant la nuit. (S. P. pg. 885).
- Imp. Ind. Combien heureux les hommes s'ils *pouvaient* ignorer le mal!. (S. P. pg. 888).
- Cond. Mais nous avons convenu de ne lui parler de rien tant *qu'il n'y aurait pas* plus de certitude. (S. P. pg. 915).
- Fut. Quand *vous viendrez* à Gandumas... (C. pg. 150).

El análisis de estos tiempos verbales mostrará en qué sentido se acercan al modo subjuntivo y en qué otros aspectos se oponen.

II. EL IMPERFECTO DE INDICATIVO

El imperfecto de indicativo puede situarse o bien en el pasado

- 1 GALICHET, G.: *Grammaire structurale du français moderne*. (5ème éd.). Quebec, Charles Lavauzelle, 1973, p. 107.
- 2 (S. P.) GIDE, André: *La Symphonie Pastorale*. Paris, Ed. Gallimard, 1925. Coll. Folio. (En adelante, utilizaremos la abreviatura S. P., cuando hagamos referencia a ejemplos tomados de esta obra).
- 3 (C.) MAUROIS, André: *Climats*. Paris, Ed. Grasset, 1928. Coll. Le livre de Poche. (En adelante utilizaremos la abreviatura C., cuando hagamos referencia a ejemplos tomados de esta obra).

real:

Je sortais du cinéma quand je vis ton frère qui *allait* chez toi.

O bien en el presente fuera de la realidad:

Je voulais vous dire...

En este tipo de construcciones, el imperfecto disminuye su valor semántico, para que la acción de la subordinada aparezca como fuera de la realidad actual, presentada como un hecho posible o probable y no como efectivamente cierto.

En las construcciones con *si*, el imperfecto expresa una condición que se sitúa en el plano de la hipótesis, de la suposición:

Si j' étais sûre que vous êtes heureux, cela m' aiderait beaucoup à l' être. (C. pg. 114).

Si vous étiez aveugles, vous n' auriez point de péché.

Aludiendo a esta cuestión, G. Guillaume⁴ habla de lo que él llama "chronologie de raison", según la cual se establece una combinación de decadencia morfológica y sintáctica de origen nocional.

Así en la proposición

Si personne ne lui *racontait* les détails si propres à retenir son attention, peut-être pourrais-je l' emmener à minuit toute pure. (C. P. 74).

se establece una anterioridad de razón de la condición con relación a la consecuencia, con lo que hay que asignar a la condición la época inmediatamente anterior al presente, que la consecuencia ocupa a nivel narrativo y por tanto ponerla en pasado.

La estructura de la proposición condicional sería la siguiente:

Condición (pasado)/consecuencia (condicional en posición de presente extensivo).

Este tipo de construcciones viene a ser decadente morfológica-

4 GUILLAUME, G.: *Leçons de linguistique 1948-1949 structure sémiologique et structure psychique de la langue française*. Paris, Ed. Champion, 1971, p. 124.

mente a causa de la sobrecarga de hipótesis de la consecuencia, ya que el verbo empleado es un condicional (con valor de presente extensivo) y no un futuro.

Entre las preposiciones

Si *j'étais* sûre que vous êtes heureux, cela *m'aiderait* beaucoup à l'être. (C. pg. 114).

Y

* (Si) *je suis* sûre que vous êtes heureux, cela *m'aidera* beaucoup à l'être.

en las que hemos variado los tiempos de la condición y de la consecuencia, vemos como, aunque hay cierto paralelismo, la concordancia y valor de los tiempos se establece de muy distinta forma, teniendo la segunda proposición un valor real mucho más concreto que la primera.

La relación y el valor de los tiempos de las dos proposiciones es diferente

1a Proposición		2a Proposición	
Condición	Consecuencia	Condición	Consecuencia
Si + Hipótesis (pas.)	Hipótesis (con valor pres. hipotético)	*(Si) + Hipótesis (pres.)	Futuro (valor futuro real)

III. EL FUTURO Y EL CONDICIONAL

M. Molho⁵ señala que *el futuro* implica una “carga de hipótesis inherente”, si bien esta hipótesis puede “evocar un acontecimiento imaginario lo menos imaginario posible”.

En algunos casos, efectivamente el futuro suscita la impresión de un probabilismo, con lo que disminuye su valor temporal y acentúa el modal, ya que expresa un hecho conjetural que se sitúa en el futuro en la época en que la hipótesis se habrá realizado.

5 MOLHO, M.: *Sistemática del verbo español*. (Aspectos, modos, tiempos). Biblioteca románica hispánica. Madrid, Edt. Gredos, 1975, p. 301.

Es decir el futuro hipotético se define como una forma de presente extensivo, abierto a la salida del pasado.

Así pues, la lengua francesa distingue bien estos dos tiempos y utiliza uno u otro según quiera que la acción del verbo sea considerada como real o hipotética.

En la frase

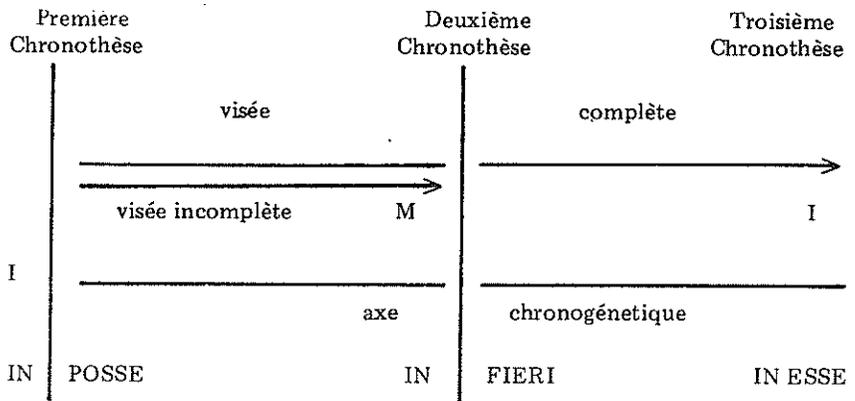
Mais nous avons convenu de ne lui parler de rien tant qu' il n' y *aurait* pas plus de certitude (S. P. pg. 915).

la acción del verbo se inscribe en el futuro, pero partiendo de la línea del pasado, con lo que el verbo tiene un valor más generalizado, que podríamos calificar de presente extensivo, factible de ser aplicado a momentos diferentes en la línea del tiempo; siendo así que, al no concretar la acción a un momento determinado, se nos ofrece como un hecho probable, pero no cierto en el futuro.

IV. FUNCIONAMIENTO Y VALOR DE LOS DISTINTOS "TIEMPOS" DEL MODO SUBJUNTIVO

Los modos no pueden ser clasificados atendiendo sólo a unas formas fijas y estrictas aplicables siempre en las mismas condiciones, sino también a los distintos matices que a veces adoptan en el ámbito semántico, o nivel interno y de contenido.

La operación que permite a la conciencia construir una imagen tiempo, es la cronogénesis.⁸



8 BAYLON, Ch., FABRE, P., *Grammaire systématique de la langue française*. Paris, Edt. Nathan. 1973, Coll. Université, p. 80.

IN POSSE	IN FIERI	IN ISSE
MODES NOMINAUX	SUBJONCTIF	INDICATIF
Temps = zéro (marcher : hier? aujourd'hui? demain?	Temps = ? (que je marche : aujourd'hui? demain?	Temps = + (je marche : au- jourd'hui Je marchais : hier Je marcherais : demain)
Personne = zéro	Personne = +	Personne = +

La primera cronotesis es la del tiempo IN POSSE. A este momento inicial I de la imagen tiempo corresponden los modos nominales, infinitivo y participio, que no indican noción de tiempo.

Entre el momento en que la cronogénesis va a operar y el momento en que terminará de operar, se sitúa la segunda cronotesis, es la del tiempo IN FIERI o tiempo que va a construirse. A este momento corresponde el modo subjuntivo que no distingue bien las épocas: los acontecimientos transcurren como si el tiempo en subjuntivo ignorase la ruptura establecida por el presente y necesaria para la división del tiempo en épocas que se oponen.

Cuando la cronogénesis ha terminado de operar, el pensamiento ha realizado la imagen-tiempo perfecta, de épocas oponibles y que pueden expresarse directamente mediante formas verbales. A este momento corresponde la tercera cronotesis o del tiempo IN ESSE: es el modo indicativo, el único capaz de expresar con nitidez épocas distintas.

Los modos, pues, no son más que distintas etapas de la actualización y se oponen entre ellos por la capacidad o incapacidad que tienen, para engendrar formas personales y formas que tengan un valor temporal.

Con la teoría de Guillaume se intenta determinar el valor general del subjuntivo, separando los elementos que serían comunes a todos los empleos de la categoría, pero ya hemos visto como igualmente tiempos de indicativo pueden tener, en algunos casos, el valor de los tiempos de subjuntivo.

Efectivamente, es muy difícil definir la posición del subjuntivo en el sistema verbal francés, ya que los factores semánticos y estilísticos se entremezclan hasta tal punto que es imposible llegar a cuadros precisos.

Por otra parte, encontramos también otra dificultad en el plano de lo formal, ya que la posición del subjuntivo con relación al indicativo se caracteriza por el sincretismo de las tres primeras personas de singular del presente y la tercera persona del plural de los verbos en -er, al igual que el sincretismo existente entre la primera y segunda persona del

plural del imperfecto de indicativo de casi todos los verbos regulares e irregulares.

Así, en frases del tipo:

Croyez-vous que Jacques m'áime encore?. (S. P. pg. 921).

la forma *aime*, puede ser interpretada como un presente de indicativo o de subjuntivo. Es obvio que las reglas de concordancia establecidas tradicionalmente, no subsanan en absoluto las posibles dificultades, que se plantean a la hora de interpretar las formas que se prestan a confusión. Hecho admitido, por otra parte, por M. Grevisse, uno de los máximos representantes de la gramática tradicional francesa, que se expresa con relación al tema en los siguientes términos;

“Il faut se garder de appliquer sans discernement des règles mécaniques qui indiqueraient une correspondance toujours obligatoire entre le temps de la principale et celui de la subordonnée. Sans doute, dans bien des cas, une concordance s'établit qui règle, qui règle le temps de la subordonnée par rapport au temps du verbe principal, mais bien souvent aussi il faut tenir compte de certaines modalités de la pensée, et marquer, selon une syntaxe appropriée, le temps de la subordonnée par rapport au moment où l'on parle...”⁹

aludiendo con ello a la falta de acuerdo de los lingüistas, en cuanto al establecimiento y la concreción de cuadros precisos, que determinen el valor de los distintos modos y de su empleo en frases hipotéticas. Razón por la cual, acudimos en nuestra investigación, a un sistema de oposiciones, capaz de marcar los matices diferenciales en los diferentes usos de los modos, a nivel de discurso. No obstante, y a pesar de las desviaciones de la concordancia de los tiempos, ésta constituye un principio estructural de la lengua francesa que pertenece a la dimensión sintagmática y que no pretendemos olvidar.

H. Weinrich¹⁰ divide los tiempos franceses en dos grupos temporales (grupo temporal I y grupo temporal II), entre los cuales pasa una neta línea divisoria estructural. Ambos grupos, forman juntos el sistema temporal de la lengua francesa:

9 GREVISSE, M.: *Le bon usage*. (10^{ème} éd.). Edt Duculot, 1975, p. 1.212.

10 WEINRICH, H.: Op. cit., p. 52.

Grupo Temporal I

il a chanté
 il chantera
 il aura chanté
 il va chanter
 il vient de chanter
 il est en train de chanter
 il chante

Grupo Temporal II

il avait chanté
 il chanterait
 il aurait chanté
 il allait chanter
 il venait de chanter
 il était en train de chanter
 il chantait
 il chanta

Posteriormente, define el concepto de tiempo verbal de la siguiente forma: "el tiempo verbal es una forma verbal que se deja adscribir al grupo Temporal I, o al grupo Temporal II".

El subjuntivo no aparece dentro de este sistema temporal, por tanto, habremos de hacer valer su rentabilidad en el sistema poniendo de relieve otros aspectos propios de él y que, de alguna forma, constituyan una característica común a todos los empleos de este modo, definido tradicionalmente como el modo de lo irreal.

El subjuntivo, al tener marca de persona, necesariamente implica marca de tiempo ante el cual la persona inscriba su actividad. La cronogénesis es una operación del pensamiento según la cual se parte la infinitud del tiempo, exenta de todo orden, para llegar a una división interior, a una infinitud ordenada con relación a un tiempo finito. Siendo el presente de indicativo el que constituye la separación dentro de este tiempo infinito.

En el modo nominal, el tiempo es global infinito, indivisible, por tanto los movimientos ascendente y descendente del mismo se compensan mutuamente, pero con la aparición de la marca de persona se asiste, en cronogénesis, a una ruptura de la igualdad cinética antes aceptada que se representaría así:

$$\longrightarrow = \longleftarrow$$

La marca de persona transforma esta igualdad cinética en dos estados de desigualdad

1) ascendente más débil que descendente

$$(\longrightarrow < \longleftarrow) \text{ (imp.)}$$

2) ascendente más fuerte que descendente

$$(\longrightarrow > \longleftarrow) \text{ (pres.)}$$

Es decir, si subordinamos en pasado (imperfecto) tendremos un cinetismo descendente, capaz de reencontrarse con el pasado hacia el cual se dirige este cinetismo:

Je priai qu'ón *vînt* m'avertir s'il empirait. (S. P. pg. 930).
N' était-il pas étrange qu' elle *acceptât* de lui des observations?. (S. P. pg. 901).

En ambos casos, el imperfecto de subjuntivo se sitúa en el pasado.

Si por el contrario, subordinamos en presente no estamos obligados a descender por debajo de la subordinación para situarnos en el pasado.

Il faut *que je te dise*. (C. pg. 103).
Je crois que la seule qui *puisse* faire de l'amour un sentiment très beau c'est la fidélité. (S. P. pg. 791).

En estos ejemplos, las formas verbales *dise* y *puisse* no sitúan la acción en el pasado, sino que, al depender de un presente se sitúan en la línea divisoria del tiempo, es decir, entre el pasado y el futuro, aunque el valor que tienen es de presente extensivo proyectado hacia el futuro. Son, pues, imágenes generalizadas de una simultaneidad virtual.

Pero en el modo subjuntivo, no sólo se da esta simultaneidad de que acabamos de hablar, sino que también los distintos tiempos pueden representarse como imágenes generalizadas de una anterioridad y de una ulterioridad virtuales, referibles a un lugar indefinido. O lo que es mejor, se puede decir que un mismo tiempo del subjuntivo puede extenderse más o menos hacia el futuro o hacia el pasado y no debe entenderse como un movimiento fijo o estable en un momento histórico del sistema.

Je n'ai jamais rencontré un homme qui me *plaise*. (C. pg. 110).

En este caso, se puede hablar de una visualización descendente del tiempo, de un leve deslizamiento del presente hacia el pasado.

Si, por el contrario, se analizan construcciones del tipo

J'exige que vous me *quittiez*. (C. pg. 214).

se comprueba que la acción de la subordinada, aunque se sitúa en la línea del presente, se proyecta hacia el futuro en cierta medida, pero en todo caso hacia un futuro próximo muy cercano a la línea del pre-

sente.

En los siguientes ejemplos,

Tu devrais obtenir d'elle qu'elle *vive* de façon qu'on ne *dise* rien. (C. pg. 103).

Je ne supporterai plus un jour de plus que tu lui *parles* que tu la *touches*, que tu la *voies*. (S. P. pg. 902).

todos los presentes de subjuntivo tienen un valor extensivo mucho más amplio que el del citado anteriormente.

No obstante, podemos hablar también de un subjuntivo extensivo temporal, cuando aparece en oración independiente,

Dieu *soit loué*. (S. P. pg. 294).

o bien dependiendo de verbos cuyo valor semántico es prácticamente nulo.

Mais il arrive qu'il homme *soit* inférieur à l'oeuvre. (C. pg. 226).

Justamente en estos casos el subjuntivo aparece en toda su amplitud, puesto que, al no haber una línea que separe y distinga las épocas, se extiende tanto hacia el pasado como hacia el futuro, ya que "Así como el mismo presente de indicativo el modo subjuntivo opone y compone los dos cinetismos temporales adversos, el ascendente y el descendente, que se atribuyen al tiempo. En ausencia del presente puntual, que es donde se opera en modo indicativo su junción, esos dos cinetismos aparecerán disjuntos en subjuntivo, donde la evocación del tiempo ascendente, orientado en dirección de una ulterioridad, excluye la del tiempo descendente, que se orienta en dirección de un término indefinidamente anterior, y viceversa".¹¹

Habría pues que hablar del factor modalidad en el subjuntivo: "Nous appellerons modalité l'attitude mentale du sujet parlant vis-à-vis du procès exprimé par le verbe".¹²

En este sentido el modo subjuntivo tiene unas características especiales que lo hacen oponible al modo indicativo.

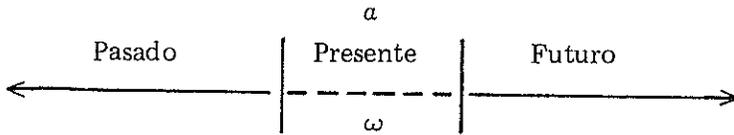
El presente de indicativo francés ejerce sobre las épocas laterales

11 MOLHO, M.: Op. cit., p. 328.

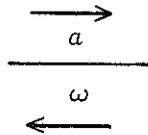
12 BAYLON, Ch. / FABRE, P.: Op. cit., p. 76.

una acción separadora, que es la misma esencia de su composición.

La estructura del modo indicativo es:



En ella el presente interviene por su posición; ya que es separador de la infinitud del tiempo al cual divide en dos planos laterales. Pero el presente además de ser separador por posición, en francés lo es también por composición, pues se recompone de dos parcelas de tiempo: la del futuro (cronotipo a) y la del pasado (cronotipo ω). Estas dos parcelas no se presentan en francés horizontalmente, sino verticalmente superpuestas. El presente francés es un presente vertical, representado por el esquema:¹³



M. Molho¹⁴ hace una comparación del presente de indicativo francés con el modo subjuntivo, para ello apunta que basta abolir en el presente los límites temporales que hacen en él un ente temporal cerrado a la derecha (hacia el futuro) y a la izquierda (hacia el pasado).

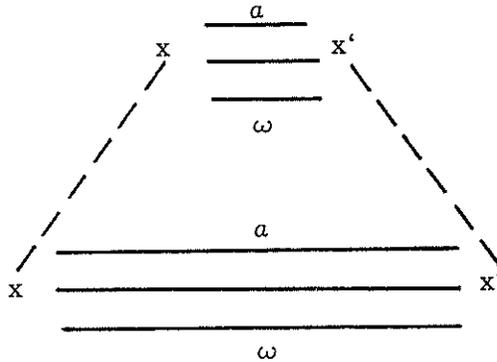
La abolición de esos límites designados por $x - x'$ tendrá por efecto engendrar la representación de una infinitud temporal indivisa $x - x'$ en la que se extienden, puesto que ya nada se opone a su expansión lateral, los cronotipos a y ω .

Así, en lugar de un presente que se reduce al espacio de un único instante verticalmente construido, se obtiene la representación de un presente generalizado: del subjuntivo al presente de indicativo. "La cronogénesis francesa se presenta como una marcha de la extensión ($x - x'$) a la intensidad ($x - x'$) de lo ancho a lo estrecho, y el tiempo aparece ya ascendente, ya descendente... según se tome posición en el nivel supe-

13 GUILLAUME, G.: Op. cit., p. 298.

14 MOLHO, M.: Op. cit., p. 332.

rior o en el nivel inferior del sistema".¹⁵



Una vez abolido el plano vertical que representa el presente, los planos a y ω , que ningún límite separa ya, pierden la facultad de oponerse horizontalmente el uno al otro: se indiscriminan pues, y se recubren, ocupando siempre el plano el nivel inferior del sistema en virtud de la posición.

No es posible, pues, intentar restituir en el modo subjuntivo unas distinciones de época que sólo pueden definirse en función del presente actual, y que por lo tanto, no tienen vigencia en un modo que excluye la imagen de la actualidad.

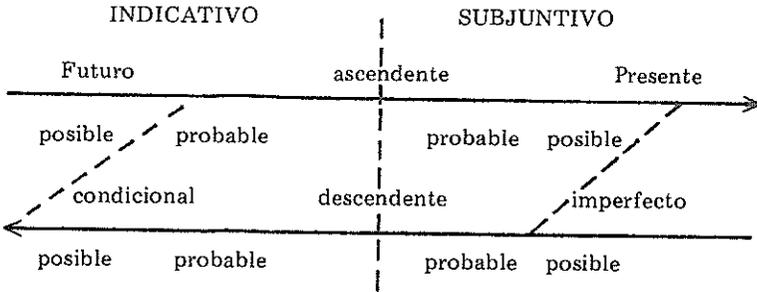
Ahora bien, si los tiempos del modo subjuntivo en cuanto tales funcionan en lengua francesa a nivel de discurso, es porque aún son rentables a la lengua y si se utilizan porque, en cualquier sentido, se oponen a otros tiempos, bien de indicativo, bien entre ellos mismos.

El valor de cada uno de los elementos de la lengua se establece por oposición, y aunque la oposición que se establece entre los tiempos del subjuntivo no es siempre rentable en cuanto a la distinción de épocas, sí lo es en general en lo que se refiere a la modalidad.

V. EL CONDICIONAL

Como ya hemos visto, el sistema verbo-temporal francés en el modo indicativo es un sistema de dos dimensiones: horizontal y vertical. En la dimensión horizontal se establece la separación del pasado y del futuro. En la vertical la separación de las épocas en dos niveles, uno de incidencia y otros de decadencia. En este sentido, ocurre lo mismo

que en subjuntivo por lo cual se puede establecer una oposición entre los siguientes tiempos:



Es decir el condicional y el imperfecto de subjuntivo se sitúan en la línea descendente del tiempo si bien tenemos que considerar a aquél como un modo descendente corto y a este como un modo descendente largo. Veamos algunos ejemplos.

Si en las proposiciones

- On ne croyait pas en général que leur ménage *marchât* très bien. (C. pg. 121).
- Je m' étais attendu qu' elle *demandât* à se rapprocher de Toulon. (C. pg. 86).
- L' idée qu' il *fût* possible de faire attendre mon père ne m' étais jamais venue. (C. pg. 52).

Cambiamos el imperfecto por un condicional simple, aunque la acción del verbo sigue siendo hipotética, no obstante hemos variado en cierto modo el tiempo, ya que si bien en potencia son dos modos que se sitúan en la línea descendente, la primera forma evoca una infinitud temporal descendente, que, arrancando del más lejano futuro, se orienta en dirección del infinito del pasado, mientras que la segunda forma (condicional) evoca una infinitud temporal que arrancando del infinito del pasado se orienta en dirección al futuro:

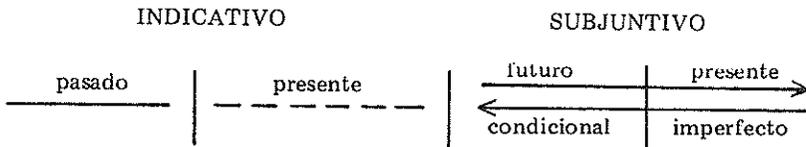
On ne croyait pas en general que leur ménage *marcherait* très bien.

Je m' étais attendu qu' elle *demanderait* à se rapprocher de Toulon.

L' idée qu' il *serait* possible de faire attendre mon père ne m' était jamais venue.

Muchas veces se ha dado en llamar al imperfecto de subjuntivo segunda forma del condicional en los tratados de gramática francesa. Pero no existe tal segunda forma, existe solamente una alternancia condicional-subjuntivo. Ambos expresan una idea probable, pero en el imperfecto la probabilidad considerada es vista a través de la hipótesis que se ha formado de ella, mientras que inversamente en el condicional la hipótesis es vista a través de la probabilidad que se le atribuye.

Con el condicional se establece una sucesividad que va de lo probable a lo posible, con el imperfecto esta sucesividad se establece al contrario. Lo que quiere decir que en este caso el modo indicativo se proyecta hacia el modo subjuntivo en cierta medida, borrándose así la línea separadora entre ambos



VI. En conclusión, el modo subjuntivo ofrece una rentabilidad efectiva a la lengua francesa, no ya sólo en cuanto a la distinción que establece entre realidad o irrealidad en el lenguaje, sino también en cuanto a su valor temporal, más diferenciado actualmente que en épocas anteriores. Por otra parte, como consecuencia de esta inversión de valores, algunos tiempos de indicativo y condicional tienden a corregir y subsanar los posibles vacíos modales originados dentro del sistema verbo-temporal francés.